

2021  
10

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama Seisaku Desingka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルス感染症を拡げないために

## Para Evitar la Diseminación del COVID-19

Actualmente, la [contaminación del COVID-19 dentro de la familia] viene aumentando. Practiquen las siguientes medidas preventivas contra la diseminación en casa también, con el fin de proteger a la familia y así mismo.

### No traer el virus a casa

- Utilizar máscaras al salir;
- Realice comidas solamente con familia o con personas con quien está siempre junto;

### No propagar el virus en la familia

- Si presenta síntomas de gripe, etc., separar el medio ambiente del resto de la familia (horario de comer, habitaciones);

### Medidas preventivas dentro del carro

- Abrir las ventanas, utilizar el aire acondicionado en la función de aire externo;

### Practicar al máximo las medidas preventivas básicas

- Practicar estrictamente el lavado de manos al llegar a casa, antes de comidas, después de ir al baño;
- Evitar el uso comunitario de toallas;
- Ventilar el ambiente frecuentemente (abrir más de 2 ventanas o puertas durante aproximadamente 10 minutos cada hora);
- Desinfectar las manijas de las puertas, canillas, controles remotos etc.;

### Fortalecer el mantenimiento de la salud

- Aumentar la inmunidad alimentarse bien, descansando bien y practicando actividades físicas adecuadamente;
- Medir la temperatura corporal diariamente y realizar el chequeo de salud familiar;

※Practique activamente las medidas preventivas incluso después de haber sido vacunado.

## Si existe sospecha de contaminación por COVID-19

Los síntomas iniciales del COVID-19 son parecidos a los de una gripe: fiebre, tos etc.

Cuando exista sospecha de contaminación por COVID-19, evite ir directamente a la institución médica. Primero, consulte a la institución médica por teléfono.

[Secuencia de consulta en caso de síntomas como fiebre, etc.]

Primero, consulte por teléfono



Al llamar, transmita los siguientes datos:

- Qué síntomas tiene? (fiebre, tos, fatiga, etc.).
- Cuál es la temperatura en caso de presentar fiebre?
- Desde cuando tiene los síntomas?
- Histórico de enfermedades, etc.

(Síntomas fuertes por las noches o feriados)

(En caso de dudas sobre cual institución médica consultar)

Médico de familia,  
instituciones médicas  
de la región, etc.

Consulta - Examen es

Possible

Imposible

Hay casos en los que pueden concretar el horario de consultas, método de tratamiento, exámenes, etc.

Presentación de una institución médica



Pasar por consulta / tratamiento en una institución médica.

(realizaremos los exámenes necesarios de acuerdo con el diagnóstico médico)

Cuando vaya a la consulta, use máscara, practique la etiqueta de la tos y lávese y desinfectese las manos.

Consulta



Personas que no presentan síntomas pero están preocupadas

【Shigaken Ippan Soudan Madoguchi—Ventanilla de consultas generales de la prefectura de Shiga】  
(Todos los días 8:30~17:15)

TEL : 077-528-3637 FAX077-528-4865 E-mail : corona-soudan@pref.shiga.lg.jp

Shiga-ken Jushin · Soudan Center  
(24 horas)

TEL.: 077-528-3621

FAX: 077-528-4865

E-mail: coronasoudan@shigaken.net

**EXAMEN PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julio /2021	25 de noviembre	29 de noviembre
	16 ~ 31 de julio /2021	26 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de enero /2021	16 de noviembre	30 de noviembre
	16 ~ 31 de enero /2021	17 de noviembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2020	11 de noviembre	15 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo /2020	12 de noviembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2019	4 de noviembre	10 de noviembre
	16 ~31 de marzo /2019	5 de noviembre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de marzo /2018	1 de noviembre	8 de noviembre
	16 ~31 de marzo /2018	2 de noviembre	

**Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:**

- ① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;
- ② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.  
Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.
- En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .**

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.**

**●Realizaremos consultas individuales mediante reservas**

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

**●Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas  
(en japonés)



**●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. ※No realizamos test de influenza o COVID-19.

**Teléfono** (en Japonés): **0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**Fechas de Atención: Octubre: 3, 10, 17, 24, 31 Noviembre: 3, 7, 14, 21, 23, 28**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En el Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou) en caso de infantes, entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



新型コロナウイルスワクチン接種の際の注意点

**Puntos de Atención en la vacunación Contra el COVID-19**

**Preste mucha atención con el intervalo con otras vacunas.**

Además de la vacunación contra la influenza temporal que comienza en octubre, también es necesario abrir un intervalo de más de 2 semanas para la vacuna Doble (difteria,tétanos),encefalitis japonesa, contra el cáncer de cuello uterino, etc.

**Cancele inmediatamente las reservas dobles de la vacuna contra el COVID-19**

Puede suceder que algunas personas no puedan ser vacunadas debido a la realización de reservas dobles.

En caso tenga realizado la reserva para el Shokuiki Sesshu (vacunación por empresa, facultad, cámara de comercio) o en el Centro de Vacunación de Grande Escala de Shiga, por favor cancele obligatoriamente la reserva de vacunación colectiva de la municipalidad o para la vacunación en instituciones médicas.

**Informes:** Shingata Coronavirus Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

市営住宅 (改良住宅) の入居者を募集します

**Inscripción Para Las Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku)**

Viviendas Disponibles Nombre del Danchi (lugar)	Año de construcción	Estructura	Planta	Dimensión m <sup>2</sup>	Alquiler(R3) mensual/¥(※1)	Observaciones
Sakura-cho Danchi Dai 27 Gou (Sakura-cho 143-64)	1983	Edificio refractario básico 2 pisos	4DK	81.39	19.100 ~ 28.400	Viviend en la que falleció el inquilino hace menos de 3 años
Sakura-cho Danchi Dai 5 - 25 Gou (Sakura-cho 253-13)	1986	Edificio refractario básico 2 pisos	4DK	95.12	23.300 ~ 34.700	Viviendas dividida apenas por una pared con el vecino, imposible de separar

(※1) Calculado según los ingresos mensuales de los inquilinos

**Período de inscripción: 8 (vie) al 18 de octubre (lun) de 8:30 a 17:15** (excepto sábado, domingo y feriado)

※El formulario estará disponible a partir del 1 de octubre (vie) en el Juutakuka en la Municipalidad de Nagahama (2 ° piso), Hokubu Shinkoukyoku y en cada sucursal.

**Época de entrada a la vivienda:** Inicio de enero de 2022 (previsión)

Más informaciones en la seccion responsable. **Inscripciones y Informes:** Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

市営住宅の入居者を募集します

**Inscripción Para Las Viviendas Municipales (Shiei Juutaku)**

Abriremos las inscripciones para la vivienda municipales que está siendo construida.

**Vivienda:** Kitashin Danchi (Kamiteru-cho) **Época de entrada a la vivienda:** inicio de abril del 2022 (previsión)

**Período de inscripción:11(jue) al 22 de noviembre (lun) de 8:30 a 17:15** (excepto sábado, domingo y feriado)

※El formulario estará disponible a partir del 1 de octubre (vie) en el Juutakuka en la Municipalidad de Nagahama (2 ° piso), Hokubu Shinkoukyoku y en cada sucursal. Más informaciones en la seccion responsable.

Estructura	Planta	Cantidad de viviendas (previsión)	Piso	Inscripción p/ 1 persona	Dimensión	Alquiler(R3) mensual/¥(※1)
Edificio medio refractario 4 pisos (hay ascensor)	1DK	5	1, 3, 4	○	35,72 m <sup>2</sup> 38,49 m <sup>2</sup>	13.600 ~ 21.800
	2DK	6	1 ~ 4	×	45,39 m <sup>2</sup> 45,48 m <sup>2</sup>	17.200 ~ 25.700
	3DK	7	2 ~ 4	×	62,69 m <sup>2</sup> 62,78 m <sup>2</sup>	23.800 ~ 35.500
	3DK (accesibles para sillas de ruedas)	2	1	×	64,62 m <sup>2</sup>	24.600 ~ 36.600

(※1) Calculado según los ingresos mensuales de los inquilinos

**Inscripciones y Informes:** Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

### 3<sup>ra</sup> campaña de Bonus de Puntos en el Pago Cashless al Utilizar el Aplicativo PayPay Del 1º de Octubre (vie) al 30 de Noviembre (mar)

Vamos a realizar la tercera campaña "Nagahama de Okaimon (compras en Nagahama)" con Restitución de Hasta el 20%, en asociación con la empresa PayPay, con el intuito de estimular el consumo que sufrió caída por la influencia de la diseminación del COVID-19, planificar la revitalización de la economía de la ciudad y ofrecer auxilio para que las empresas de pequeño y mediano porte puedan dar continuidad a sus actividades, y también promover y difundir el uso del sistema de pago "cashless" (pago sin utilizar efectivo).

#### Referente a PayPay

A través de este servicio, al mostrar el código QR del smartphone y leerlo al momento de realizar el pago en un establecimiento comercial; es posible pagar sin usar dinero en efectivo.

#### Campaña PayPay

Al pagar con PayPay las compras o consumos en los establecimientos comerciales correspondientes, durante el periodo de la campaña, recibirá bonas PayPay (Nota 1) de hasta el 20% del importe del pago.

#### Máximo de Bonas

Bonas por el equivalente a ¥10,000; por persona en un mes (bonas por el equivalente a ¥20,000 en total para el periodo de la campaña).

※El equivalente de hasta ¥2,000 en bonas; por pago.

(Nota 1) Saldo (dinero electrónico) obtenido por la campaña. Puede ser usado en unidades de ¥1 y no tiene fecha de vencimiento. Por regla, se otorgará 30 días después a partir del siguiente día de haber realizado el pago. No es posible hacer retiros ni transferencias.

**Establecimientos Comerciales Destinados:** establecimientos ubicados en la ciudad de Nagahama dedicadas a la venta minorista, venta de comida y bebida, y servicios; que estén asociados al PayPay. Para mayores detalles, verificar la lista de los establecimientos comerciales, accediendo a la página de internet de la Municipalidad.

※Hay establecimientos comerciales que no están destinados, tales como las grandes cadenas de tiendas, grandes franquicias y otros.



Los establecimientos comerciales en donde se exhiben este poster son los que están destinados a la campaña. En la aplicación PayPay, entrando a la opción mapa de las "Tiendas Cercanas" 「近くのお店」 también es posible verificar los establecimientos comerciales.

Informes: Shoukou Shinkouka TEL: 0749-65-8766

傷病手当の支給適用期間を延長します

### Prorrogaremos el Período objetivo de la Aplicación del pago del Subsidio por Lesiones o Enfermedades

Se pagará el Subsidio por Lesiones o Enfermedades, en caso que un afiliado al Seguro Nacional de Salud de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken) o Kouki Koureisha Iryou Seido haya contraído el Covid-19 y debido a tratamiento médico no haya podido trabajar y encaje en ciertos requisitos.

Extenderemos el período objetivo para solicitar el pago del Subsidio por Lesiones o Enfermedades por tres meses.

Periodo: Días que no pudo trabajar desde el 1 de enero de 2020 (mié) hasta el 31 de diciembre de 2021 (vie)

※Consulte los requisitos, forma de solicitar y otras informaciones en la página WEB de la ciudad de Nagahama.

Informes: Hoken Nenkinka TEL.: 0749-65-6512

#### Modo de Usar PayPay

Con el fin de usar PayPay en un establecimiento comercial, es necesario realizar los siguientes dos pasos.



##### 1. Realizar el registro en PayPay

Descargar la aplicación PayPay en el smartphone y registrar su cuenta.

##### 2. Configurar el método de pago

De entre los 3 métodos de pago que existen, escoger el que más le convenga.

- ① Banco
- ② Cargar con efectivo desde un ATM del Seven Ginkou o Lawson Ginkou.
- ③ Tarjeta de crédito.

Más información en la página de Internet de PayPay (en japonés)



Para efectuar el pago en la tienda, debe mostrar el código de barras de la aplicación o escanear el código QR.

#### Items de atención:

○ Cada establecimiento tiene un límite de liquidación mensual. En algunos casos, puede suceder de no conseguir efectuar el pago a través de PayPay.

○ Efectuar el pago de un producto o servicio en cuotas no será objetivo, pues viola las reglas de la campaña.

11月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3<sup>ra</sup> cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6<sup>ta</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5<sup>a</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Nov/ 2020.